

# TÍTULO: TRATAMIENTO A LAS TRANSFERENCIAS NEGATIVAS EN EL PROCESO DE LA COMUNICACIÓN EN LENGUA INGLESA, EN EL NIVEL UMBRAL DEL APRENDIZAJE UNIVERSITARIO

**Lic. Jorge Díaz Godoy**

1. Universidad de Matanzas – Sede “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca Km.3,  
Matanzas, Cuba. [jorge.diaz@umcc.cu](mailto:jorge.diaz@umcc.cu)

## Resumen

Este trabajo se dimensiona hacia el desarrollo de la comunicación en lengua inglesa, en el nivel umbral del aprendizaje universitario y tiene como objetivo ofrecer un tratamiento adecuado a las transferencias negativas que resultan desestimadas frecuentemente en el ejercicio práctico de la enseñanza (según las entrevistas realizadas a profesores cubanos con más de 15 años de experiencia). Se trata del uso de la Enseñanza Comparativa en los tres niveles de análisis de la Lingüística en el nivel umbral de aprendizaje, y las acciones que se implementan para evitar posteriores transferencias negativas en lengua inglesa, a partir de supuestas analogías con la lengua materna; ya que la práctica demuestra que resulta más fácil desarrollar hábitos que erradicarlos. De modo que ahorrar tiempo en el des aprendizaje posibilita más tiempo para desarrollar más y mejor aprendizaje. Esta experiencia ha brindado excelentes resultados, en tanto los alumnos llegan a niveles superiores mejor preparados.

**Palabras claves:** *des –aprendizaje, enseñanza comparativa, nivel umbral y transferencia lingüística negativa.*

## ABSTRACT

This work is intended to develop communication on the English Language in the threshold level of the university learning- teaching process. Its objective is to offer a treatment for negative linguistic transfers and cultural elements which are often underestimated in the practical process (according to professors of more than 15 years of experiences). It is all about the Comparative Language Teaching in the three Linguistic levels of analysis in the threshold level to avoid negative language interference. Based on the analogies between the English and Spanish languages which must be treated at an early learning stage, since it is better to develop a correct habit at the beginning than to eliminate it later. The time to spend now is a time saves later to avoid misunderstanding and a handicap hard to solve. The practical teaching experience has shown good results, the students get to superior learning stages better prepared.

## INTRODUCCIÓN

En el mundo hegemónico y globalizado de hoy, el dominio del idioma inglés cada día cobra mayor importancia tanto en lo económico, lo político, como en lo social. Toda vez que el inglés es un idioma universal y que tanto el Reino Unido como los Estados Unidos se han constituido en potencias colonizadoras y neo colonizadoras, esto ha conllevado a diferentes procesos de interculturalismo, multiculturalismo y de transculturación; por consiguiente, todo avance científico se socializa en primera instancia a través del idioma inglés.

Cuba no se encuentra ajena a esta necesidad y en consecuencia ha procedido al perfeccionamiento de su sistema educacional, lo cual implica cambios curriculares en las universidades, específicamente en la enseñanza de idioma inglés.

El modelo pedagógico cubano tiene como base metodológica general la filosofía marxista-leninista. Su fundamento psicológico está dado por los postulados de la escuela histórico-cultural, la que centra fundamentalmente su atención en el estudiante como ente activo reflexivo en el proceso del conocimiento. En cuanto al fundamento sociológico, se consideran especialmente aquellos factores que presentan mayor incidencia en el proceso de enseñanza- aprendizaje, ellos son la escuela, la comunidad y la familia. Con los aportes pedagógicos de Félix Varela, José de la Luz y Caballero, José Martí, Juan Marinello y Fidel Castro, la educación en general y la enseñanza de lenguas extranjeras en particular se proyectan hacia un futuro de adquisición de valores, integralidad y hacia la preparación del hombre nuevo a la altura de los tiempos actuales.

A tal efecto, el Ministerio de Educación Superior decidió la creación de los “Centros de Idiomas” y los de “Auto- acceso”, la implementación del libro de texto “Face 2 Face” la necesidad de los medios de enseñanza apropiados, la superación de los profesores, la aplicación del enfoque comunicativo nocional – funcional y el nivel de dominio de las habilidades a alcanzar por los alumnos (NivelB1), en correspondencia con el marco de referencia europeo. Dicho nivel permite la inserción social con supervivencia en el medio lingüístico.

Además, dicho ministerio y la Dirección de formación de los profesionales elaboraron el “Documento Base sobre el perfeccionamiento de la enseñanza del inglés” (proyecto,

Junio/2016)) y el “Programa general de cursos de inglés”. También se han ofrecido indicaciones metodológicas (teórico- prácticas) para este fin.

Son muchos los autores que hablan de métodos, procedimientos, medios de enseñanza y habilidades; mientras algunos definen el nivel umbral y hasta lo caracterizan, pero ninguno trata explícitamente a cerca del tratamiento adecuado al mismo.

Por tanto, se consideró necesario consultar las tesis de los profesores Arturo Pulido Díaz (2005), Magalys Ferrer Díaz (2005) y Gonzalo Rafael Almanza Casola (2006), todas en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas, pero la del profesor Alfredo Camacho (2000) y su trabajo sobre metodología (2003) ha constituido una de las referencias principales en cuanto al desarrollo de la comunicación. El Dr. C Pedro S. Bernal Díaz y los Msc Yolanda Pedraza Linares y Miguel Veitía Mora ofrecen lineamientos metodológicos para el trabajo con las estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras y definen pautas a seguir esencialmente dirigidas al diagnóstico, la zona de desarrollo próximo y la competencia comunicativa.

Estas tesis tratan sobre competencias, competencia comunicativa, zona de desarrollo próximo y el desarrollo de las habilidades comunicativas con diferentes matices, todo lo cual resulta de importancia para esta investigación. Sin embargo, ni en ellos, ni en el “Documento Base sobre el perfeccionamiento de la enseñanza del inglés” (proyecto, Junio/2016)) o el “Programa general de cursos de inglés” o en las indicaciones metodológicas (teórico- prácticas) se aborda explícitamente el tratamiento al nivel umbral de aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el contexto cubano.

La presente investigación no pretende el abordaje del inglés con fines específicos para cada carrera, ya que urge una primera etapa de nivelación con principiantes y falsos principiantes, de integración de la diversidad de los niveles de procedencia y de las variantes de enseñanza de la lengua extranjera; tampoco se dimensiona al tratamiento de las micro - habilidades de la lengua. En realidad se trata de contribuir al desarrollo de la comunicación a partir de su enfoque comunicativo (nocional – funcional) utilizando el libro de texto “Face 2 Face” complementado de otras actividades integradoras para el tratamiento

sistemático y sistémico de las macro- habilidades integradas, en el nivel umbral de aprendizaje del contexto cultural cubano.

El resultado que se propone se basa en la práctica y el nivel cognitivo alcanzado, donde el enfoque se condiciona a los antecedentes históricos y el ejercicio práctico de la enseñanza. Lo que prima es el factor comunicación oral, respaldado por los cuatro fundamentos de la Escuela Cubana, del estudio histórico – lógico de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, basado en lo histórico – cultural y de la práctica como mediadora, en un proceso de contextualización y socialización es que se pretende un aprendizaje desarrollador en función de la comunicación oral.

La estrategia didáctica que se propone, está en correspondencia con el marco de referencia europea y se centra en el tratamiento periférico y concéntrico del contenido, donde la interdisciplinariedad juega un importante papel que se materializa mediante la ejecución de la función didáctica “Consolidación” y actividades intensivas y extensivas con y sin simulación, pero siempre considerando los aspectos interculturales comprometidos.

El nivel umbral necesita ser abordado desde el contexto cultural cubano, atendiendo al desarrollo de la comunicación con el apoyo de la enseñanza comparada, que ha de tener en cuenta los elementos interculturales presentes en la realidad intra y extra lingüística donde la lengua madre siempre posibilitará la ocurrencia de transferencias positivas y negativas. Los textos no reparan en lengua materna y su influencia. También algunos ejercicios del texto deberán ser adaptados al contexto cubano.

De modo que si se atienden bien las realidades y necesidades contextuales del nivel umbral, el aprendizaje será mejor y se necesitará menos tiempo para el des –aprendizaje, lo cual resulta más engorroso. Sin embargo, no se ha ofrecido aún un resultado científico que avale la aplicación de lo anteriormente expuesto en el contexto cubano y en especial en el nivel umbral del aprendizaje universitario.

En esta primera monografía se abordará solamente lo concerniente al uso de la Enseñanza Comparada y las acciones pertinentes para el tratamiento a las transferencias negativas en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el nivel umbral del aprendizaje universitario cubano.

## DESARROLLO

La Educación Comprada es la ciencia que estudia los sistemas educativos o aspectos de este mediante el método comparativo con el fin de contribuir a su mejora (Velloso – Pedró, 1991) La disciplina de Educación Comparada es considerada por varios autores como una ciencia de la educación. Autores como García, 1991, Velloso y Pedro, **1991**, Altbach y Kelly, 1981 Sadler, 1964, Debese y Mialaret, 1974, Rosselló, 1946 y otros muchos.

La Educación siempre ha hecho uso de la comparación. La antigüedad greco-romana fue muy dada al uso de la comparación, luego se continuó utilizando indistintamente hasta la actualidad. Su objeto de estudio es descubrir, estudiar y comprar el complejo entramado que representa en cada pueblo el proceso educativo. (García Garrido, 1991)

El método está constituido por cuatro etapas o fases: descripción, interpretación, yuxtaposición y comparación. Esto no significa que todas estén presentes en estudios comprados. En la actualidad se puede apreciar este tipo de trabajo en los informes de organismos internacionales donde también están presentes gran cantidad de datos estadísticos que complementan la descripción.

La fase de interpretación intenta dar explicaciones sobre el fenómeno estudiado. Pone énfasis y profundiza la etapa descriptiva. En la yuxtaposición se yuxtaponen aquellos elementos de un sistema que guardan correspondencia con sus iguales en otro sistema y se desprende una información sobre sus diferencias y semejanzas.

En la cuarta fase comparativa se establecen relaciones entre dos o más fenómenos de un mismo género, relaciones que sirven para deducir una congruencia, una afinidad o una discrepancia. Se verifican si las características de los fenómenos que se comparan se corresponden totalmente, en parte o no se corresponden. Una vez realizado este paso surge un conocimiento nuevo emergido de la comparación.

Decía Goethe en el Tasso: “Para conocerte a ti mismo compárate con los demás”. Muchos autores comparan sistemas educativos y mejoran el que poseen pero en el presente trabajo no comparamos sistemas sino lenguas.

En esta investigación se aborda fundamentalmente la yuxtaposición idiomáticas, toda vez que se enfrentan palabras y frases en inglés con sus similares en español, luego en una

análisis detallado se puede apreciar que dichas aparentes analogías pueden resultar reales (análogas) o, falsas (no análogas) y hasta semi- análogas (aquellas palabras que en un contexto comparativo pueden funcionar como *cognate* y en otro contexto como *false cognate*.) Aunque *en la serie británica Face 2 Face se definen como friends or false friends.*

Este análisis debe efectuarse desde el comienzo de la enseñanza de la lengua extranjera para evitar transferencias negativas afianzadas, que luego resultarían difíciles de erradicar. Es mejor un correcto aprendizaje a tiempo que proceder a un des aprendizaje posterior. Es decir, resulta más positivo contribuir a la adquisición correcta de un hábito que a su erradicación.

Algunos profesores se empeñan en lograr la comunicación funcional- nocional (lo cual es muy positivo) pero obvian el tratamiento a las transferencias lingüísticas que a la postre se convierten en difíciles hábitos a erradicar y que conllevan a la incompreensión en la comunicación con los hablantes de la lengua extranjera.

Los análisis comparativos y la ejercitación práctica del nuevo contenido deben aplicarse desde el nivel umbral inicial y estos procedimientos deben extenderse a los tres niveles de análisis de la Lingüística: el Fónico, el Gramatical y el Semántico.

Cuándo se emprende el proceso de enseñanza- aprendizaje de un idioma extranjero también aparecen elementos culturales comprometidos que obligan a su tratamiento tanto en lo concerniente a la realidad intralingüística como la extralingüística y de ahí la imperiosa necesidad de adaptar los libros de textos o series para el aprendizaje de la lengua extranjera al contexto cubano. Casi la totalidad de las series de aprendizajes de idiomas extranjeros se elaboran sobre la base de los elementos culturales del país de origen de la lengua extranjera que se pretende enseñar y contempla algunos elementos multiculturales, ya que se piensa fundamentalmente en aulas de este tipo.

En el caso de la Educación Superior Cubana, tenemos aulas multiculturales para el aprendizaje de la lengua española, donde los estudiantes de otras naciones estudian el idioma español como segunda lengua en Cuba, pero no es el caso de la lengua inglesa donde se pone de manifiesto con mayor incidencia la enseñanza intercultural (Alumnos

cubanos- Textos- prácticas laborales) y los fenómenos transculturales implícitos. Solamente encontramos aulas multiculturales para el aprendizaje del inglés, en la carrera de lengua inglesa con estudiantes extranjeros de diferentes nacionalidades y cubanos.

Consecuentemente, la enseñanza de la comunicación en lengua inglesa en Cuba emplea un enfoque comunicativo nocional- funcional destinado al desarrollo de las macro habilidades integradas, pero carece del tratamiento adecuado en el contexto cubano, donde se necesita de la contextualización de la enseñanza a través de los estudios comparativos de forma práctica y considerando los aspectos culturales comprometidos en ello.

Por tanto los ejercicios que aparecen en el libro de texto no siempre obedecen a la realidad cubana y requieren de una adaptación para su mejor uso. Además el profesor no solo necesita establecer comparaciones en los tres niveles de análisis de la lingüística entre ambos idiomas (Español e Inglés), sino que también debe habilitar adecuadamente a sus alumnos mediante comparaciones entre las variantes inglesa y norteamericanas, ya que esta última y la cercana realización canadiense son las que más se practican en Cuba por su situación geográfica y vínculos de diferentes índoles.

## CONCLUSIONES

Se puede concluir que el uso de la Enseñanza Comparativa en el nivel umbral de aprendizaje del inglés como lengua extranjera resulta totalmente eficiente, ya que este abordaje contrastivo y tempano de las transferencias lingüísticas negativas y los elementos culturales comprometidos en el proceso de enseñanza- aprendizaje, trae consigo la eliminación de malos hábitos y ahorro de tiempo en des aprendizaje; todo lo cual redundará en mayor tiempo para un aprendizaje de calidad.

## BIBLIOGRAFÍA

- Altbach, Ph. Issues on Comparative education, 1980  
Álvarez de Zayas, C. Fundamentos técnicos de la dirección del proceso docente- educativo en Educación Superior. 1990 M.E S.C. Ciudad de la Habana.  
Akulenko, Valeri Breve Introducción Histórica a la Lingüística 1979 .Editorial Pueblo y Educación.



Barreras Hernández, Felicitó. 2003 Modelo pedagógico para la formación y desarrollo de habilidades, hábitos y capacidades. La Habana.

Bernal Díaz Pedro S, Pedraza Linares Yolanda, Veitía Mora Miguel. 2018 Lineamientos metodológicos para el trabajo con las estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras.

Faedo Borges, Amable C. 2003 Enseñanza – “Aprendizaje de la comunicación oral en lenguas añadidas: Curso 64. Evento Internacional Pedagogía 2003. IPLAC-UNESCO. La Habana.

Ferrer Díaz, Magalys 2005. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Ciego de Ávila.

García, J. 1991 Fundamentos de la educación comparada.

Ginoris Quesada, Oscar. 2003 Didáctica Desarrolladora; Teoría y Práctica de la Escuela Cubana. Universidad Pedagógica “Juan Marinello”. Matanzas.

Consejo de Europa. 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (cap. 3.). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte - Instituto Cervantes - Editorial Anaya, 2003.

Cortés Moreno, M. 2000. *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.

Revista española de Lingüística. 2005: <http://www.uned.es/sel/pdf/>

Sara Castellanos. 2010 La Educación Comparada: Una disciplina científica con grandes perspectivas para el mundo de hoy. [www.monografia.com](http://www.monografia.com)

Slagter, P. 1979. *Un Nivel Umbral*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa.

Susie Lord (2007) TEFL Comparative Teaching Methodologies

Velloso\_ Pedro Manual de Educación comparada, 1991